МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-36

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ
С РУССКИМ ПРЕФИКСОМ ПРЕД- И ИТАЛЬЯНСКИМ PRE-
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСНЫХ
И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ДАННЫХ)**

Вострова Ю.А.

Томский государственный университет, аспирант

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF VERBS WITH RUSSIAN
PREFIX PRED- AND ITALIAN PRE- (BASED ON THE CORPUS AND
DICTIONARIES DATA)**

Vostrova Y.A.

Tomsk State University, postgraduate student

В статье представлен сопоставительный анализ русской глагольной приставки пред- и её итальянского аналога pre-. На основании лексикографических данных определяются сходства и различия в семантической структуре данных префиксов, с помощью данных корпусов русского и итальянского языков выявляется предполагаемая корреляция между глаголами и текстами определенных сфер функционирования, в которых реализуются глаголы с приставками пред- и pre-.

Ключевые слова: русский глагол, итальянский глагол, приставка пред-, префикс pre-, сфера функционирования.

In the article the comparative analysis of Russian verbal prefix pred- and Italian pre- was made. The similarities and differences in the semantic structure of these prefixes were specified based on the dictionaries. Also due to the Russian and Italian corpus data the supposed connections of verbs with prefixes pred- and pre- with the texts of certain spheres of functioning is revealed.

Key words: Russian verb, Italian verb, prefix pred-, prefix pre-, sphere of functioning.

Научный руководитель: Ю.В. Филь, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Настоящее исследование вписывается в общую традицию изучения глагольной и префиксальной семантики в области русского и итальянского глагола, представленную трудами Ю.С. Маслова, Б.Н. Головина, М.В. Черепанова, Н.Б. Лебедевой; М. Dardano, Р. Trifone, М. Fanfani, В. Migliorini и др., и посвящено сопоставлению семантических и функциональных особенностей русской глагольной приставки пред- и ее аналога в итальянском языке – pre-.

Вслед за рядом ученых (Е.В. Петрухина, Г.А. Волохина, З.Д. Попова, О.М. Соколов, Н.Б. Лебедева, Ю.В. Филь (Королева), Ю.В. Серышева, Е.А. Добрушина) в исследовании делается акцент на особом статусе

глагольного префикса. Приставка призвана модифицировать значение исходного глагола; в отличие от суффикса она характеризуется большей структурной и смысловой автономностью, имеет способность выступать в качестве своеобразного стилистического маркера глагольной единицы [1]. Исходя из указанных свойств приставки можно предположить, что она может «программировать» глагольную единицу на функционирование в определенной речевой практике, так как значение префикса (и значение глаголов с данным префиксом в целом) отвечает коммуникативным интенциям данной дискурсивной практики. При этом не все значения, выражаемые глагольными приставками, будут являться дискурсивно и тематически «востребованными». Так, к ним не относятся пространственные приставки, в то время как отдельные префиксальные значения (диминутивности, репродуктивности, проспективности и др.) представляются значимыми в отмеченном аспекте.

Проиллюстрируем сказанное на примере приставки *пред-* и глаголов с ней. Данный префикс имеет старославянское происхождение и употреблялся в старославянском языке в пространственном и проспективном значениях. При этом глаголы во втором значении «чрезвычайно показательны в отношении передачи смыслов, соотносимых с мыслью об указующем начале веры, предначертанности человеческой жизни» [2. С. 38] В современном русском языке приставка *пред-* в сфере глагола сохранила только свое проспективное значение «заранее, наперед, заблаговременно совершить (или совершать) действие, названное мотивирующим глаголом» [3].

Проведенный анализ показал, что словообразовательный тип приставки *пред-* является продуктивным: он насчитывает более 100 единиц [4], в том числе новообразований (*предучесть*, *преднайти*). Единицы с *пред-* характеризуются частотностью, о чем свидетельствуют данные национального корпуса русского языка (*представить* – 60 751 вхождений единицы, *предупредить* – 11 291, *предусмотреть* – 10 628, *предсказать* – 2 902, *предписать* – 2 740) [5].

Помимо глаголов, данная приставка реализуется в незначительном количестве отглагольных имен (*представитель*, *предприниматель*, *предусмотрительный*); а также в существительных с пространственным значением типа *предбанник*, *предместье*, *предсердие* и отыменных прилагательных *предвоенный*, *предзакатный* и т.п.

С учетом старославянского происхождения исследуемого префикса и общей закреплённостью некоторых глаголов с *пред-* за религиозным дискурсом можно сделать предположение об употреблении данных

единиц в церковно-богословской сфере функционирования, а также в других функциональных сферах, для которых характерно использование в соответствии с тематикой текстов единиц с проспективной семантикой.

Анализ корпусных данных показал значительное использование рассматриваемых глаголов в церковно-богословской сфере функционирования:

*На самом деле, думаю, что это меня, недостойного, утешает Господь, желая показать мне, дать мне **предвкусить** сладости иночества* (Иеромонах Никон (Беляев);

*Но эта первая борьба, закончившаяся полной победой, – она для нас **предрешает** грядущую, последнюю победу, когда Господь придет во славе Своей* (протоиерей В.П. Свенцицкий);

*Идите и скажите ученикам, дабы уразумели время сие, **предвозвещенное** пророком Осией, возвестившим: «от беззаконников Он побиен был, и в два дня исцелил мир, и в третий день воскреснет, и живы будем пред Ним»* (Журнал Московской патриархии, 2004.04.26) [5].

Кроме того, отмечено активное использование данных глаголов в текстах других функциональных сфер:

*Этому заседанию **предшествовали** большая работа и постоянный обмен мнениями всех участников переговорного процесса* (Дипломатический вестник, 2004) (официально-деловая сфера функционирования / тематика текста «политика и общественная жизнь»);

*Программа ликвидации полиомиелита **предусматривает** повсеместное прекращение вакцинации ОПВ через определённое время после глобального исчезновения диких вирусов* (Вопросы вирусологии, 2002.10.14) (учебно-научная сфера функционирования / тематика текста «медицина; здоровье и медицина»);

*Дальнейшее тесно связано со свойствами хиггсовского бозона, существование которого **предсказывается** так называемой стандартной моделью* (Наука и жизнь, 2008) (публицистическая сфера функционирования / тематика текста «наука и технологии, физика»);

*ГКРФ устанавливает, что условия договора определяются по усмотрению сторон, кроме случаев, когда содержание соответствующего условия **предписано** законом или иными правовыми актами* (Адвокат, 01.12.2004) (официально-деловая сфера функционирования / тематика текста «право») [5].

Как показал анализ корпусных данных, глаголы с *пред-* реализуются в текстах учебно-научной, художественной и публицистической

функциональных сфер с тематикой «наука и технологии», «политика и общественная жизнь»; значение «заранее, наперед, заблаговременно совершить (или совершать) действие» ориентировано на область науки, медицины, политики, для которых характерная прогнозирующая функция, как и для религии.

Обратимся к итальянскому аналогу приставки *пред-*. Префикс *pre-* происходит от латинского форманта *prae-* и реализуется не только в глаголах, имеющих латинское происхождение, но и в новообразованиях [6]. Итальянские глаголы с *pre-* представлены меньшим (по сравнению с русскими аналогами) количеством (около 45 единиц, согласно данным словаря Corriere [7]): *preavvertire* ‘предупреждать’, *preservare* ‘предохранять’, *prescegliere* ‘заранее выбрать’, *predestinare* ‘предназначать’, *predire* ‘предсказать’ и т.д. Об активности единиц с данным префиксом свидетельствуют корпусные данные: *prevedere* ‘предвидеть’ – 2 375 вхождений единицы, *presumere* ‘предполагать’ – 383, *predire* ‘предсказать’ – 371 и т.д. [8].

В отличие от подобного ему русского префикса *пред-*, семантическая структура итальянского префикса представлена более разветвленно. Согласно словарю Treccani [9], префикс имеет следующие значения: временное проспективное значение (наиболее употребительное), аналогичное значению русской приставки: *predestinare* ‘предназначать, предопределять’, *prevedere* ‘предвидеть’ (в существительных *pregiudizio* ‘предубеждение, предвзятое мнение’); пространственное значение: *prepalatale* ‘то, что находится перед палатальной зоной’, *Prealpi* ‘предальпийский’, *Preappennino* ‘предаппенинский’. В дериватах от латинских единиц префикс может обозначать превосходство: *preminente* ‘первостепенный, превосходящий’, *preporre* ‘ставить во главе’, *presiedere* ‘председательствовать’ и т.п.). Отметим, что и у приставки *пред-* отмечается в некоторых единицах значение превосходства, образованное на основе пространственного и ассоциации с нахождением впереди, а следовательно, в позиции лидера: *председательствовать, предводить*.

Как и в русском языке, большинство итальянских глаголов с *pre-* употребляется в проспективном значении, о чем свидетельствуют лексикографические и корпусные данные, однако, как показывает проведенный анализ, в случае с итальянскими глаголами говорить об их приуроченности к текстам религиозной тематики нельзя (в том числе из-

за более широкой семантической структуры приставки, ее «диффузной» семантики). Данные единицы нейтральны в этом отношении и могут расцениваться как «междискурсивные»:

*Per favorire la riduzione della velocità dei motoveicoli occorre **prevedere** una serie di interventi strutturali* (Для того чтобы способствовать снижению скорости мотосредств, необходимо **предвидеть** / **предусмотреть** ряд конструктивных вмешательств);

*<...> che lasciano **presagire** che le federazioni di Belgio e Paesi Bassi stiano seriamente pensando alla candidatura congiunta per ospitare la Coppa del Mondo 2018* (<...> которые позволили **предсказать**, что Бельгия и Нидерланды всерьез задумываются о выдвижении своих кандидатур на проведение Кубка Мира 2018 года);

*L'azione doveva **preludere** alla occupazione del Sudan <...>* (Действие должно было **предварить** оккупацию Судана, <...>);

*Intanto, posso **preannunciare** che se il tempo sarà clemente, terrò una conferenza stampa <...>* (Между тем могу **заранее сообщить**, что если погода будет благоприятной, я проведу пресс-конференцию <...>) [10].

Подводя итог, можно отметить, что анализ русских и итальянских глагольных единиц с приставками *пред-* и *pre-* продемонстрировал некоторое сходство и различия в семантике префиксов и их деривационной активности в сопоставляемых языках. Значимой является востребованность проспективной семантики рассматриваемых приставок на современном этапе. Обращение к данным корпусов позволило выявить спектр дискурсивных реализаций рассматриваемых единиц; подтвердило наличие определенной корреляции между значением префикса *пред-* и функциональной сферой и тематикой текста, в котором реализуется приставочный глагол, для русского языка, в то время как для итальянского языка такой корреляции не было выявлено.

Литература

1. Соколов О.М. Актантная распределённость семантики русских глаголов в мотивационно-словообразовательном аспекте // Вопросы словообразования в индоевропейских языках: Проблемы семантики. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1991. С. 11–16.
2. Филь Ю.В. О глагольной полипрефиксации в старославянском языке // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 352. С. 37–41.
3. Русская грамматика. М. : Наука, 1980. Т.1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / под ред. Н.Ю. Шведовой. 368 с.

4. Большой академический словарь русского язык : в 24 т./ гл. ред. А.С. Герд. М. ; СПб. : Наука, 2011. Т. 19. С. 519–618.
5. Национальный корпус русского языка. Электрон. дан. М., [2004]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 5.04.2020).
6. Vocabolario [Risorsa Elettronica] // Enciclopedia Treccani. Dati elettronici. [S.a.], 1996. URL: <http://www.treccani.it> (data di circolazione: 5.04.2020).
7. Dizionario di italiano [Risorsa Elettronica] // Corriere della Sera. Dati elettronici, 2009. URL: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano (data di circolazione: 5.04.2020).
8. PAISA [Risorsa Elettronica]. Dati elettronici. [S. l., S. a.], 2014. URL: <http://www.corpusitaliano.it> (data di circolazione: 6.04.2020).
9. Vocabolario [Risorsa Elettronica] // Enciclopedia Treccani. Dati elettronici. [S. a.], 1996. URL: <http://www.treccani.it> (data di circolazione: 5.04.2020).
10. PAISA [Risorsa Elettronica]. Dati elettronici. [S. l., S. a.], 2014. URL: <http://www.corpusitaliano.it> (data di circolazione: 6.04.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-37

**НАИМЕНОВАНИЯ КИСЛОМОЛОЧНЫХ ПРОДУКТОВ
В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ
ПАРАЛЛЕЛЯМИ В ДРУГИХ ТЮРКСКИХ
И МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ**

Данилов И.А.

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, студент

**NAMES OF CULTURED-MILK FOODS IN THE YAKUT
LANGUAGE IN COMPARISON WITH LEXICAL PARALLELS
IN OTHER TURKIC AND MONGOLIAN LANGUAGES**

Danilov I.A.

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, student

Статья посвящена сравнительному анализу наименований кисломолочных продуктов в якутском языке с лексическими параллелями в других тюркских и монгольских языках в фоноструктурном аспекте. Материалом исследования послужили 14 однокомпонентных основ в якутском языке, обозначающих кисломолочные продукты, и 66 репрезентаций в других тюркских и монгольских языках.

Ключевые слова: наименования кисломолочных продуктов, якутский язык, тюркские языки, монгольские языки, фоноструктурный анализ.

The article is devoted to comparative analysis of the names of cultured-milk foods in the lexical language and other Turkic and Mongolian languages in the phonostructural aspect. 14 one-component stems of the Yakut language served as the